Porównanie tłumaczeń Hioba 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym się obmył\* wodą ze śniegu i umył ługiem swe ręce,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież choćbym obmył się wodą ze śniegu i ługiem oczyścił swe ręce, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbym się umył wodą ze śniegu i oczyścił mydłem swoje ręce; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćbym się umywał wodami śnieżnemi, i oczyściłbym mydłem ręce moje: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli omyty będę jako śnieżną wodą i łskniałyby się jako naczystsze ręce moje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćbym się w śniegu wykąpał, a ługiem umył swe ręce, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbym się umył wodą ze śniegu i oczyściłbym ługiem moje ręce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćbym się umył wodą ze śniegu i ługiem oczyścił moje ręce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet gdybym umył się mydłem i sodą oczyścił swe dłonie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociażbym się umył w śniegu i sodą oczyścił me ręce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хоч би я помився снігом і очистився чистими руками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćbym się wykąpał w śnieżnej wodzie i moje ręce mył ługiem – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćbym się umył w wodzie ze śniegu i choćbym oczyścił swe ręce potażem, |

1. 1) Lub: wykąpał, רָחַץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)